

# E10 - Complex Congratulations

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

*Well then, Maiko-chan,  
shall we go home together?*

**[00:09]** ---

*Okay!*

**[00:12]** ---

This is Big Sister...

**[00:14]** ---

If I try hard enough,  
maybe I can meet her someday.

**[00:35]** ---

Sheesh, they should hurry and make up.

**[02:09]** ---

I'm home.

**[02:11]** ---

You're late.

**[02:13]** ---

I was cooking, doing laundry  
and cleaning over there.

**[02:19]** ---

That's it?

**[02:21]** ---

For today, my honest feelings are that  
you guys should hurry and make up.

**[02:27]** ---

I see...

**[02:29]** ---

I'm turning in.

**[02:30]** ---

Eh? No rewards for going over  
to check on how she was doing?

**[02:34]** ---

I have an early morning meeting  
to prepare for the gig tomorrow.

**[02:38]** ---

SEPTEMBER 8th

**[02:46]** ---

*Oh no, I left my window open.*

**[02:52]** ---

*Care to try being dead, too?*

**[02:56]** ---

No, that's not the smile you want!

**[02:58]** ---

If you're going to study up on Mai-san,  
make it something a bit more exhilarating.

**[03:02]** ---

Oh, what should I do?

**[03:05]** ---

The retake for the commercial is tomorrow!

**[03:07]** ---

I haven't grasped anything yet!

**[03:09]** ---

Things probably won't change  
going into tomorrow, anyway.

**[03:11]** ---

Y-You don't have to be so blunt!

**[03:13]** ---

Maybe you don't have to try  
doing things you can't do.

**[03:17]** ---

Just be mediocre. You're being too greedy.

**[03:21]** ---

What, going home already?

**[03:23]** ---

If I'm home late, Mai-san gets in a bad mood.

**[03:26]** ---

Hold on!

**[03:28]** ---

Y-You know...

**[03:30]** ---

I want to take my time with a bath...

**[03:34]** ---

...so can you stay until I'm out?

**[03:36]** ---

Huh? I don't see why I have to stay.  
I don't flippin' get it.

**[03:40]** ---

Wh-When I'm bathing by myself,  
I sometimes have a bad feeling...

**[03:47]** ---

So you're just scared.

**[03:48]** ---

You jumped at that bath scene earlier, too!

**[03:51]** ---

I'm okay if I can bathe with you.

**[03:53]** ---

Y-You'd have to ask Big Sister about that...

**[03:56]** ---

All right, let me call Mai-san.

**[03:58]** ---

N-Never mind! Die!

Seriously, die!

**[04:02]** ---

I'm home!

**[04:04]** ---

W-Welcome back, Big Brother.

**[04:08]** ---

Y-You're home early.

**[04:11]** ---

Is that a new game?

**[04:13]** ---

I-If you think Kaede is playing games  
all the time, you're seriously mistaken.

**[04:16]** ---

Kaede has a lot of things on her mind, too.

**[04:19]** ---

What are you thinking of  
to end up like that?

**[04:23]** ---

Big Brother, you promise not to laugh?

**[04:26]** ---

I won't laugh.

**[04:31]** ---

What do you think?

**[04:34]** ---

It smells like the closet.

**[04:36]** ---

That's it?

**[04:37]** ---

Hmm... You kinda look  
like a middle school student.

**[04:40]** ---

K-Kaede is a bona-fide middle school student!

**[04:44]** ---

I think it's almost time for Kaede.  
Almost time to put in some effort.

**[04:52]** ---

Don't overdo it.

**[04:54]** ---

Since Big Brother keeps bringing  
one new girl after another,

**[04:59]** ---

Kaede feels she needs to shape up soon.

**[05:03]** ---

I'm home!

**[05:04]** ---

Welcome back, Nodoka-san.

**[05:06]** ---

Your uniform?

**[05:07]** ---

It's great! So cute!

**[05:09]** ---

Really!?

**[05:11]** ---

Yup.

**[05:12]** ---

Oh, I have a souvenir.

**[05:13]** ---

Thank you so much!

**[05:17]** ---

Oh, it's slightly better pudding!

**[05:19]** ---

That's right. I got this, too.

Tickets for the gig at the end of the month.

**[05:23]** ---

Give one to Nodoka, too.

**[05:25]** ---

You can give it to her yourself...

**[05:27]** ---

There's one for you too,  
so come see the show together.

**[05:29]** ---

I sent one to Nodoka's mom, too.

**[05:32]** ---

SEPTEMBER 19th

**[05:34]** ---

Ready...

**[05:35]** ---

Start!

**[05:41]** ---

Yes! Okay!

**[05:43]** ---

That's a wrap!

**[05:44]** ---

Thank you very much.

**[05:53]** ---

Good thing that went well.

**[05:55]** ---

That didn't go well at all.

Twelve takes? You've got to be kidding!

**[06:01]** ---

It really is impossible for me  
to be like Big Sister.

**[06:05]** ---

I seriously can't think about living  
under this much pressure every day.

**[06:10]** ---

Totally impossible. Oh man, what should I do?

**[06:14]** ---

Worry about that once you're  
actually that popular.

**[06:17]** ---

That's not what I'm talking about.

**[06:21]** ---

What about you?

Do you want to be like Mai-san?

**[06:25]** ---

I'm not sure.

I think I wanted to in the past.

**[06:29]** ---

And now?

**[06:36]** ---

Answer.

**[06:39]** ---

*Hello?*

**[06:40]** ---

Why are you answering, Sakuta?

**[06:42]** ---

*Well, I needed to tell you something,  
so it's all right.*

**[06:45]** ---

Me?

**[06:46]** ---

Your dad called a few minutes ago.

**[06:49]** ---

I didn't answer, but when  
the answering machine picked up,

**[06:52]** ---

*he asked if you could see him  
two nights from now.*

**[06:54]** ---

Got it. Thank you so much.

**[06:57]** ---

Oh, and the commercial shoot ended well.

**[07:00]** ---

Though she had like thirteen takes.

**[07:01]** ---

*Twelve!*

**[07:02]** ---

I see. Tell Nodoka she did a good job.

**[07:05]** ---

See you.

**[07:10]** ---

That's right. Mai-san told me to give you this.

**[07:14]** ---

The ticket for the gig at the end of the month.

**[07:18]** ---

I still remember when I first met Big Sister  
at an audition, back when I was a kid.

**[07:21]** ---

Audition Area - historical drama "Kokonoe"

**[07:25]** ---

*I was just thinking  
how I wanted a little sister!*

**[07:31]** ---

I was so happy...

**[07:33]** ---

Big Sister was just so awesome.

**[07:36]** ---

Well, Mai-san is still awesome as always.

**[07:39]** ---

But recalling it now,  
I think Big Sister was bewildered.

**[07:43]** ---

But, she was still Big Sister...

**[07:50]** ---

I know I can't be like Big Sister,  
but I'll continue my work as a pop idol.

**[07:54]** ---

The gigs are fun,  
and I have fans that cheer for me.

**[07:58]** ---

I see.

**[07:59]** ---

Yeah...

**[08:00]** ---

So I'll first work hard on getting a song  
where I'm the main singer.

**[08:04]** ---

That way, Mother may be

more understanding of me.

**[08:09]** ---

Hey, what do you think about your parents?

**[08:13]** ---

Do you know of the situation  
regarding my family?

**[08:15]** ---

Yeah. I've heard most of it from Big Sister.

**[08:19]** ---

Your little sister developed Puberty Syndrome,

**[08:22]** ---

your mother was hospitalized  
because she couldn't accept that fact,

**[08:25]** ---

and your father had to stay by her side...

**[08:28]** ---

Well, that's about it.

**[08:31]** ---

In the end, they left everything  
about Kaede to me, and now we live apart.

**[08:37]** ---

And? How do you feel about your parents?

**[08:40]** ---

They're my parents.

**[08:42]** ---

Huh? What's up with that?  
Surely, you have other feelings.

**[08:45]** ---

Like you love them, hate them,  
they piss you off or are annoying...

**[08:48]** ---

Well, all of the above?

**[08:53]** ---

No grudges?

**[08:54]** ---

Not really.

**[08:55]** ---

Why?

**[08:56]** ---

Probably because they're my parents.

**[09:05]** ---

Something wrong?

**[09:07]** ---

Mother...

**[09:08]** ---

Where is Nodoka?  
This is an important time for her.

**[09:12]** ---

Please return her!

**[09:14]** ---

Sorry, I don't understand...

**[09:17]** ---

She's at your place, isn't she?

**[09:18]** ---

No, she is not.

**[09:20]** ---

Don't lie to me!

**[09:22]** ---

She really isn't here.

Would you like to come in and see for yourself?

**[09:27]** ---

No, that's fine.

**[09:29]** ---

If you hear from Nodoka,  
please tell her to hurry back home.

**[09:36]** ---

SEPTEMBER 21st

**[09:43]** ---

It's been a while.

**[09:45]** ---

Perhaps.

**[09:48]** ---

How's Mom?

**[09:49]** ---

Getting better.

**[09:51]** ---

I see. That's good.

**[09:54]** ---

- Oh—

- Ka—

**[09:57]** ---

H-How's Kaede doing?

**[09:59]** ---

She was wearing her uniform  
when I came home the other day.

**[10:02]** ---

It's still hard for her to go outside, but I think  
she feels that she can't stay like this forever.

**[10:09]** ---

I see...

**[10:12]** ---

You know...

**[10:13]** ---

What is it?

**[10:14]** ---

How does it feel to be a parent?

**[10:16]** ---

You can't possibly have a kid—

**[10:18]** ---

No, not that!

I haven't done that stuff yet!

**[10:20]** ---

That's not what I wanted to ask.

**[10:24]** ---

I see, not yet...

**[10:27]** ---

Well, you can find out what it feels like  
once you've become a parent.

**[10:32]** ---

Will I be one someday?

**[10:35]** ---

Honestly, your mother and I were in turmoil  
when you were born.

**[10:40]** ---

It was a first time for everything,  
which made us feel uneasy...

**[10:43]** ---

One time, when I was changing your diapers,  
my head so hazy from utter fatigue,

**[10:47]** ---

I feel asleep before finishing.

**[10:49]** ---

If you're going to tell me anything,  
can you make it something more decent?

**[10:53]** ---

SEPTEMBER 30th

**[10:57]** ---

Amazing. You're pretty popular.

**[11:00]** ---

For now, it's all we can do  
to fill up a place of this size.

**[11:04]** ---

So your mother is somewhere in the crowd?

**[11:07]** ---

Somewhere towards the front, I think.

**[11:54]** ---

Good evening!

**[11:56]** ---

We're Sweet Bullet!

**[11:58]** ---

Well, it's finally started.

**[11:58]** ---

Toyohama, were you "Doka-chan"?  
Should I go along with it?

**[12:00]** ---

Wait, Zukki, aren't you sweating a ton?

**[12:01]** ---

You don't have to!

**[12:03]** ---

Eh? Idols don't sweat.

**[12:05]** ---

No, you are. Quite a bit.

**[12:06]** ---

You always say how even your panties  
are drenched after a gig.

**[12:10]** ---

I-Idols don't wear panties!

**[12:13]** ---

Eh? You're not wearing panties?

**[12:16]** ---

Oh no, no, that's not what I wanted to say.  
I wanted to say, idols never sweat!

**[12:19]** ---

Then, what's that?

**[12:20]** ---

This is, well...  
Some kind of strange juice!

**[12:24]** ---

If we keep this up, she might say  
something fatal to a pop idol's career.

**[12:30]** ---

Okay, on to the next song, "BABY"!

**[12:34]** ---

I WANNA KISS YOU, LOVE ME BABY!

**[12:40]** ---

I WANNA KISS YOU, LOVE ME BABY!

**[12:52]** ---

Yeah, yeah!

**[12:53]** ---

Today's Set List

1. Sweet Bullet
2. BABY

**[12:59]** ---

You know,

**[12:59]** ---

Nee, watashi

**[13:00]** ---

My brain has been in a traffic jam all day long

**[13:00]** ---

Asa kara shikou kairo ga daijuutai desu

**[13:04]** ---

I won't look so flat and exhausted like before

**[13:04]** ---

Mae mitai ni kino nuketa kao nante shinaiwa

**[13:11]** ---

Calculating to pretend that it's just a coincidence

**[13:11]** ---

Guuzen wo yosoo tame no keisan wo shite

**[13:16]** ---

Words to approach you with  
are what I desperately--

**[13:16]** ---

Kimi ni kakeru kotoba hisshi--

**[13:19]** ---

am searching for

**[13:19]** ---

Sagashiteru

**[13:23]** ---

Confidence that I can speak well

**[13:23]** ---

Jouzu ni hanaseru jishin nante

**[13:29]** ---

is something I don't have one bit of

**[13:29]** ---

Koreppochi mo nai kuse nine

**[13:34]** ---

For you, KISS YOU, LOVE ME BABY

**[13:34]** ---

Kimi ni KISS YOU, LOVE ME BABY

**[13:37]** ---

This story's just begun

**[13:37]** ---

Hajimatta bakari no STORY

**[13:40]** ---

Big Sister is amazing...

**[13:40]** ---

- Yoshuu mo nanimo dekite naikedo  
- I haven't been able to study in advance at all

**[13:44]** ---

And now, the usual event  
for Sweet Bullet...

**[13:46]** ---

Announcing the featured member  
for the next single!

**[13:50]** ---

Clap, clap, clap!

**[13:53]** ---

Wait, since I'm the one announcing it,  
that means I'm out of the running!

**[13:58]** ---

Maybe it's a surprise and  
you're announcing yourself, Zukki!

**[14:01]** ---

Well, here goes!

**[14:04]** ---

Announcing!

**[14:07]** ---

The featured member of our next single...

**[14:11]** ---

...is Doka-chan!

**[14:16]** ---

Grats!

**[14:18]** ---

Thank you!

**[14:20]** ---

I'll do my best to not lose  
to everyone else, including Zukki!

**[14:32]** ---

Man, that was fun.

**[14:34]** ---

I can kinda see why some people  
get totally obsessed with pop idols.

**[14:40]** ---

What are they waiting for?

**[14:43]** ---

That.

**[14:47]** ---

Good for you. Good for you.

**[14:50]** ---

I'm so happy for you.  
You really tried so hard.

**[15:01]** ---

Mother was smiling...

**[15:04]** ---

It's normal to smile sometimes.

**[15:06]** ---

No way. She's never looked like that  
in front of me.

**[15:11]** ---

So in the end, it's all about Big Sister.

**[15:15]** ---

So Mother thinks Big Sister is better after all...

**[15:24]** ---

I don't want to go home.

**[15:26]** ---

I want to go to the beach.

**[15:32]** ---

All right. Just for a bit.

**[15:47]** ---

Hey!

**[15:53]** ---

Hold on!

**[15:54]** ---

Let go!

**[15:55]** ---

Nobody really needs me at all!

**[15:58]** ---

Toyohama!

**[16:00]** ---

What the hell are you doing?

**[16:01]** ---

I've had enough of this!

**[16:02]** ---

No way you've had enough!

**[16:04]** ---

Let go! Let go of me, you idiot!

**[16:05]** ---

Who's the idiot here!?

**[16:07]** ---

This has nothing to do with you!

**[16:08]** ---

Then don't test me so unfairly!

**[16:11]** ---

Don't go into the ocean assuming  
someone will save you, idiot!

**[16:14]** ---

Shut up!

**[16:16]** ---

All you care about is Big Sister!

**[16:18]** ---

That's right! If something happened to you,  
Mai-san will be sad!

**[16:21]** ---

That's a lie!

**[16:22]** ---

It's not a lie!

**[16:24]** ---

If something happened to you,  
I know Mai-san will be sad!

**[16:26]** ---

She said she hated me!

**[16:28]** ---

And that was the lie!

**[16:33]** ---

Do you have proof?

**[16:36]** ---

Fine. I'll show you.

**[16:43]** ---

You shouldn't do that.

Swimming is prohibited in this area.

**[16:53]** ---

What is this?

**[16:54]** ---

You'll see when you open it.

**[16:56]** ---

Annoying.

**[17:02]** ---

These are... all letters I wrote.

**[17:05]** ---

Why?

**[17:06]** ---

I don't get it... Why... Why?

**[17:11]** ---

Obviously, because she was happy  
to receive them.

**[17:14]** ---

She kept all the letters from you  
safe and sound.

**[17:18]** ---

There's no way she hates you  
if she's done this.

**[17:20]** ---

But I'm not... her real little sister!

**[17:25]** ---

What's that about?

**[17:29]** ---

Back when I wrote these,

**[17:31]** ---

I didn't know that Big Sister and I  
had different mothers, and what that meant...

**[17:36]** ---

So, after I figured it out,  
I always felt uneasy...

**[17:40]** ---

When I thought that I was being a nuisance  
to Big Sister, I couldn't write letters anymore!

**[17:47]** ---

Or so she says.

Mai-san, how did you really feel?

**[17:53]** ---

Don't look through people's treasures  
without permission.

**[17:57]** ---

Why...

**[18:00]** ---

Big Sister...

**[18:02]** ---

All I remember from back then is  
how dizzy I felt from how busy I was.

**[18:07]** ---

All I did after going home was sleep, and didn't  
have time to watch the shows I appeared in.

**[18:13]** ---

So many people complimented me,  
but all I thought was, "Who are these people?"

**[18:21]** ---

But you were different, Nodoka.

**[18:23]** ---

Honestly, I was bewildered when you  
were introduced as my little sister...

**[18:28]** ---

But you always gave me letters saying,  
"You were awesome!" or "You're amazing!"

**[18:34]** ---

And it gave me courage each time.

**[18:37]** ---

I felt that I could keep working hard  
as long as it made you happy.

**[18:41]** ---

And thanks to that, I came to like my job.

**[18:44]** ---

So, Nodoka...

**[18:46]** ---

Thank you.

**[18:49]** ---

Thank you for being my little sister.

**[18:55]** ---

Big Sister...

**[18:57]** ---

Not fair! You're not fair, Big Sister!

**[18:59]** ---

Saying that after everything's  
said and done... It's too late!

**[19:03]** ---

I tried to do my best, too....

**[19:06]** ---

But why do you get a featured song before me?

**[19:10]** ---

Why are you being complimented  
by my mother!?

**[19:13]** ---

Because I practiced.

**[19:15]** ---

I practiced bit by bit every day.

**[19:17]** ---

That's what I mean!

**[19:18]** ---

No matter how hard it is,  
you do what you need to properly!

**[19:21]** ---

It's your fault if you can't do it!  
I hate how you're awesome like that!

**[19:28]** ---

Ouch! Why me!?

**[19:31]** ---

Sorry. She sounded like a spoiled brat,  
so my anger flared up.

**[19:34]** ---

Then you slapped the wrong person, right?

**[19:37]** ---

She has a fashion magazine  
photo shoot tomorrow, right?

**[19:39]** ---

What'll she do if she's scarred because of me?

**[19:42]** ---

Stuff like that, too...

**[19:44]** ---

Your professionalism is too strong!  
I can't even compete!

**[19:48]** ---

I can't even compete...

**[19:56]** ---

Nodoka.

**[19:58]** ---

You know how your mother was  
in the line of high-fives after the gig, right?

**[20:03]** ---

Her hand was trembling on her turn,  
and she held my hand.

**[20:09]** ---

I think she felt really uneasy until now.

**[20:12]** ---

Uneasy?

**[20:13]** ---

Seeing you do everything  
to meet her expectations,

**[20:17]** ---

she was uneasy about whether or not  
you were truly happy this whole time

**[20:22]** ---

But I don't know anything about that.  
I haven't heard a thing.

**[20:25]** ---

Like parents would be able to tell their child  
about how uneasy they feel about raising them.

**[20:31]** ---

But I... I...

**[20:35]** ---

I just wanted my mother to be happy  
since she was always mad, you see?

**[20:39]** ---

She always talked about you,  
so I wanted her to compliment me for once!

**[20:43]** ---

I wanted my mother to smile at me!

**[20:47]** ---

Then, from now on, make her happy  
with something you choose for yourself, Nodoka.

**[20:52]** ---

Not something she tells you to do.

**[20:57]** ---

Yup... Yup...

**[21:03]** ---

Sorry... I'm sorry, mother...

**[21:19]** ---

You know, Big Sister...

**[21:21]** ---

What?

**[21:23]** ---

I don't have to be exactly like you, do I?

**[21:27]** ---

You can if you want to be.

**[21:30]** ---

I don't.

**[21:40]** ---

Huh?

**[21:41]** ---

Eh? What?

**[21:42]** ---

We're back?

**[21:44]** ---

I think so...

**[21:47]** ---

We're back! We're back to normal, Big Sister!

**[21:50]** ---

Nodoka! I'm so glad!

**[21:56]** ---

Now, I can be all lovey-dovey with Mai-san...

**[21:59]** ---

Big Sister!

**[22:01]** ---

Oh, don't cry...

**[22:02]** ---

But...

**[22:06]** ---

In the end, I wonder what this was all about.

**[22:10]** ---

First of all, it wasn't their personas  
that had swapped, right?

**[22:13]** ---

I guess so. You could say it was only  
their appearances that swapped.

**[22:17]** ---

The little sister's consciousness, thinking  
"I want to be like Big Sister" or "I have to be like her,"

**[22:22]** ---

probably changed her appearance  
into that of Mai Sakurajima.

**[22:26]** ---

Probably, but what kind of reasoning is that?

**[22:29]** ---

As for the principle, it's probably adequate  
to assume it's a type of quantum teleportation.

**[22:32]** ---

Quantum Mechanics Stories that  
Even Gorillas Can Understand

**[22:36]** ---

Gorillas are smart, aren't they?

**[22:38]** ---

In other words...

**[22:39]** ---

Sakurajima-senpai's little sister took the blueprint  
for her big sister's physical body for her own,

**[22:44]** ---

and gained the guise of our senpai  
by observing it for herself. That's what I think.

**[22:50]** ---

Then, why did Mai-san  
look like Toyohama as well?

**[22:53]** ---

Is it possible to think that she may have  
been slightly jealous of her little sister, too?

**[23:45]** ---

*It's unlocked. Come in.*

**[23:47]** ---

Excuse me!

**[23:50]** ---

Why are you here, Toyohama?

**[23:52]** ---

I'm going to live here, too.

**[23:54]** ---

I thought you mended fences with your mom.

**[23:56]** ---

I had another fight soon after.

**[23:58]** ---

I mean, she was so annoying,  
telling me to do this and that, you know?

**[24:01]** ---

Don't "you know" me!

**[24:02]** ---

Are you okay with this, Mai-san?

**[24:04]** ---

Oh, sorry. It's a call from my agency.

**[24:07]** ---

Hello. Thanks for the hard work.

**[24:09]** ---

When I talked to Big Sister about it, she asked,  
"Do you want to live at my place for a while?"

**[24:14]** ---

And, well... Thank you.

**[24:18]** ---

Big Sister said I should give a proper thanks!

**[24:20]** ---

I troubled you in many ways...  
And you saved me...

**[24:24]** ---

Don't worry about it.

**[24:26]** ---

I just wanted to be lovey-dovey  
with Mai-san as soon as possible.

**[24:32]** ---

I think I understand it a bit now.

**[24:34]** ---

Huh?

**[24:35]** ---

Why Big Sister chose you, Sakuta.

**[24:39]** ---

I am terribly sorry about that.

**[24:42]** ---

Yes, I realize I'll be troubling you.

**[24:44]** ---

Yes...

**[24:46]** ---

Is something wrong?

**[24:47]** ---

I think we've got a slight problem now...

**[24:50]** ---

Showbiz news

Shocking Scandal for Mai Sakurajima!

Is that her boyfriend walking next to her!?

**[24:55]** ---

Nothing less from you, Sakuta-kun.

What a rascal.

**[24:57]** ---

Next Time

#11 The Kaede Quest

---

Revision #1

Created 2024-01-02 05:14:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:14:39 UTC by whimsee